

2013/2014 (நவம்பர்/டிசெம்பர் 2016)

OTL 3223 Translation Techniques

நேரம்: 3 மணித்தியாலங்கள்

தலாம் வினாவுக்கும் ஏனையவற்றுள் எவையேனும் மூன்று வினாக்களுக்குமாக நான்கு வினாக்களுக்கு விடை தருக.

1. (அ) ஒரு பிரதியை(text) மூலமொழியிலிருந்து (Source Language) இலக்கு மொழிக்கு (Target Language) மொழிபெயர்க்கின்றபோது கவனிக்க வேண்டிய விடயங்களைச் சுருக்கமாகக் குறிப்பிடுக. (10 புள்ளிகள்)

(ஆ) பின்வருவனற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்குக.

(i) யாயும் ஞாயும் யாராகியரோ?

எந்தையும் நுந்தையும் எம்முறைக்கேளீர்!

யானும் நீயும் எவ்வழி அறிதும்?

செம்புலப் பெயல் நீர் போல

அன்புடை நெஞ்சம் தாங்கலந்தனவே.

(குறுந்தொகை.)

(ii) அன்பிலா ரெல்லாந் தமக்குரிய ரன்புடையா

ரென்பு முரியர் பிறர்க்கு.

(திருக்குறள்)

(7½ x 2 புள்ளிகள்)

2. (அ) 'மொழி பெயர்ப்பு' என்றால் என்ன? மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படைக் கூறுகள் யாவை?

(12 புள்ளிகள்)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம், வளர்ச்சி என்பவை குறித்துச் சுருக்கமாக விளக்குக

(13 புள்ளிகள்)

3. மொழிபெயர்ப்பில் 'நிகரன்கள்' (Word equivalent) பெறும் முக்கியத்துவம் குறித்து விளக்குக.

(25 புள்ளிகள்)

4. (அ) மொழிபெயர்ப்பாளருக்குரிய அடிப்படைத் தகுதிகள் யாவை?

(10 புள்ளிகள்)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்புப் பணியின் நோக்கம், பயன் என்பவை குறித்துச் சுருக்கமாக விளக்குக.

(15 புள்ளிகள்)

5. “சமீப காலமாக மொழிபெயர்ப்பில் பண்பாட்டுக் கோட்பாடு (Susan Bassnett) முதன்மை பெற்றுள்ளது” ஆராய்க.

(25 புள்ளிகள்)

6. பின்வருவனவற்றுள் எவையேனும் இரண்டிற்கு விளக்கக் குறிப்பெழுதுக.

(அ) மொழிபெயர்ப்பும் கலைச் சொல்லாக்கமும்.

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்

(இ) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு.

(ஈ) மொழிபெயர்ப்பும் ஒப்பிலக்கிய ஆராய்ச்சியும்

(உ) பின்காலனித்துவமும் மொழிபெயர்ப்பும்.

(12 ½ x 2 புள்ளிகள்)